

## Clothing in the Past and Teaching

### Nepali transcript:

अंतरवार्ताकर्ता: अनि अब पहिला बच्चामा पनि होइन? अब हजुरहरु यस्तै कुर्ता सारी लाउनु हुन्थ्यो कि त्यो बेला pantहरु आइसकेकोथ्यो?

महिला: पाइन्ट<sup>1</sup> त लगाईसकेँ मैले। पाइन्ट पनि छ, miniskirt पनि छ। त्यहि बेला नै मैले सबै कुर्ता, पाइन्ट, miniskirt हरू, सबै लगाउँ थिएँ त्यो बेला।

अंतरवार्ताकर्ता: ए। हजुर। अनि अब, हजुरले, अब college पढेपछि, कतै काम गर्नुभयो कि बिहे गरेपछि घरमै बस्नु भयो?

महिला: मैले college सकिसके... college सकाएर university चाहिँ जोइन गरिन तर एउटा school, सानो schoolमा पढाएको थिएँ। त्यो श्री चन्द्री विद्याश्रममा त्यस्तै... भन्नाले ६ - ७ महिना जति पढाएको थिएँ। अनि, विवाह भइहाल्यो। अनि पढाई... पढाई... पढ्न.. पधुना जान छोड्यो।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि हजुरलाई पढाउँदा, हजुरलाई कस्तो लागेको थियो?

महिला: रमाइलै लागेकोथ्यो। बच्चाहरुलाई... बच्चाहरुको बिचमा बस्ताखेरी।

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर।

महिला: बच्चाहरुले पनि एकदमै मन पराउँथ्यो। विज्ञान र गणित सिकाएको थिएँ ३-४ classहरुमा।

### English translation:

Interviewer: And before, in your childhood, *hoina*<sup>2</sup>? Now, did you wear *kurta*<sup>3</sup> and *saree*<sup>4</sup> like now, or had pants already come back then?

---

<sup>1</sup> 'पाइन्ट/paent' is basically the word 'pant' from English, adopted in the Nepali language. There was no word for pants, therefore, it has been adopted into the language.

<sup>2</sup> The direct translation of *hoina* is no; in this context, it is used as a filler word. It may also be used to confirm a statement in the same way that the word 'Right?' is used to confirm something in English.

Woman: I've already worn pants. Pants were there, miniskirts too. I used to wear all, *kurta*, pants, and miniskirts, in those days.

Interviewer: *Ae*<sup>5</sup>. *Hajur*<sup>6</sup>. And after you finished college, did you work anywhere or did you stay at home after you got married?

Woman: After I finished college... I didn't join university but I went and taught at a small school. I taught at Shree Chandri Bidhyashram for... I mean for about 6-7 months.

Interviewer: And how did you feel when you were teaching?

Woman: I had a lot of fun. Sitting with children.

Interviewer: *Hajur*.

Woman: The children used to like me a lot too. I taught Science and Math to grades 3 and 4.

---

<sup>3</sup> A '*kurta*' is a type of clothing worn by both men and women in South Asia. For men it is a loose shirt falling below or just above the knee, usually paired with loose-fitting trousers or tight-fitting trousers. The concept of this is the same for women too, however, there are a lot more designs and it is traditionally fitted to a woman's body. Nowadays it is also paired with jeans.

(Kurta. (n.d). In *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. Retrieved May 4, 2012, from <http://en.wikipedia.org/wiki/Kurta>)

<sup>4</sup> A '*saree*' is a type of clothing mainly worn by women, mainly in South Asia. It is a 4-9 yards long, unstitched piece of cloth that can be draped in various ways to cover the body. It is worn with a blouse that covers the upper half of a woman's body.

(Sari. (n.d). In *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. Retrieved May 4, 2012, from <http://en.wikipedia.org/wiki/Sari>)

<sup>5</sup> '*Ae*' is like an interjection. It can be used in ways similar to that of the word 'Oh' in English. In this context, '*Ae*' is used to acknowledge and express understanding of the interviewee's statement. It can also be used to directly address someone, especially if you're trying to get their attention from afar, or it can also be used to express surprise.

<sup>6</sup> '*Hajur*', in this context is used to acknowledge what the interviewee is saying in a respectful way and also shows that the interviewer is listening and following whatever she is saying. It may also be used as a response to someone's question, to acknowledge that a speaker is right and may also be used to address someone older than you. It can also be used to ask a speaker to repeat something they just said in a formal way.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated